



# 福音台福基查 通訊

04/10/05、四月號、第十期

地址：10750 Lampson Ave.,  
Garden Grove, CA 92840  
電話：714-534-5531 傳真：714-534-2264  
網路：www.efcoc.org  
編輯團：鄭聖慧/吳淑芬/錢煌雲/周美卿  
翻譯：陳妍孜/溫永霖 /潘雪卿/劉冠志  
排版：黃滿輝 相片：李英義



## 字句是叫人死。精意是叫人活？(林後3:6) 文/駱鴻銘

最新的聖經中文譯本，叫《聖經新譯本》(NCV)。我願意極力推薦這個譯本，順便提一下我們平常用的《和合本》中一個很大的誤譯。

《新譯本》是聚集了當代三十多位華人聖經學者，經過近二十年(1972-1992)的努力所完成的。相對於和合本採用的意譯原則(Dynamic Equivalence)，新譯本則採取直譯(Essentially Literal)的原則。簡單地說，意譯強調可讀性，直譯則更強調忠於原文。在英文譯本中，NIV是採用意譯；KJV, NASB, ESV(註：這是一個非常好的英文新譯本)則採用直譯的原則。這樣的翻譯原則讓我們更接近上帝的話，比較不容易出錯。順便替環球聖經公會打個廣告：他們最近出了一個《聖經新譯本》與ESV的中英對照本，很值得參考。

以下這個鏈結可以對照和合本以及新譯本之間翻譯的不同，也提供了一些解釋，讓我們可以得到更多經文的亮光(可惜目前只有新約部份)：<http://www.worldwidebible.net/Big5/NewLight/>  
我們舉一個比較極端的例子，來看這兩個版本的差異。

大家都很熟悉的哥林多後書3:6，和合本翻譯如下：

他叫我們能承當這新約的執事，不是憑著字句，乃是憑著精意；因為那字句是叫人死，精意(或作：聖靈)是叫人活。這是和合本一個很大的翻譯錯誤，而錯誤的翻譯可能帶出一些解經的錯誤。例如華人有些解經家用這段經文作根據，告訴我們解釋經文的一個原則，是不要死扣聖經的“字句”(表面文字)，要看經文的字裡行間裡有什麼“精意”。

如果我們細看本段經文的前後文(林後3:1-6，甚至從第一章開始)，保羅在這段談的是自己的使徒資格和“薦信”的相關原則，也包括聖靈是新約信徒的憑據，根本沒有半點涉及解經原則的問題。在這裡，我不是在批判這個解經原則，這不是我要說的重點。我是在指出我們都容易犯的錯誤，就是找經文來為自己壯膽(eisegesis)。在這節經文上所以發生這樣大的引用錯誤，是因為早期華人的神學家，受到一些反智、反理性的神學的影響，強調要“管住頭腦”(不要用“魂”——理性、思維)，要用“生命”(“靈”)來讀經；他們也受到一些西方語言分析學派不認為文字能有效表達人類思想的影響，遂強調文字不能承載上帝的真理；要理解上帝的道，必須要脫去表面文字的束縛，而要用自己的“心靈”去“經歷”。這對浸泡在二十世紀的存在主義、“感覺”文化的我們來說，是多麼受用的一句話啊！

在這裡，我不是要提倡我們不可用“心靈”、只能用“知識”來讀聖經，而是要強調“平衡”。聖經是上帝的話。上帝使用了人類可以理解的文字來傳揚祂所要我們明白的真理，這就表明了文字傳達真理的可能性與有效性，這也是“聖經無誤”的基礎。失掉這個根基，我們的信仰就會變成建築在沙土上的房子。新派神學家，例如巴特，就反對聖經是上帝的啓示，而說聖經只是上帝啓示後，人對這個啓示的記錄(既然

只是“人的記錄”，當然是有錯誤的！）。這只會把我們帶到一個不信聖經、不信上帝的地步！上帝藉著人類的文字應許我們，所有被聖靈感動的基督徒，都可以在聖靈的光照下，透過系統、仔細地研讀聖經，發現、明白上帝所啓示的真理（路24：44-45；約5：39；徒17：11；提後3：15-16；），這是上帝給我們一個很大的激勵。當我們知道，我們每天的讀經生活，可以在上帝所描繪的真理大拼圖中放進一小塊，而總有一天，我們能看見上帝要我們看見的整全圖案時，我們何能不歡欣雀躍、滿懷感恩，而每天活潑、認真地研讀上帝的話語呢。

回到我們的主題。這段經文根本不是在講如何解經的問題。那麼，這段經文應該怎麼解釋，是什麼意思呢？請看《聖經新譯本》。

使我們有資格作新約的僕役，這新約不是從儀文來的，而是從聖靈來的；因為儀文會使人死，而聖靈卻使人活。

這裡的儀文正是指那些“薦信”。保羅的意思，乃是指使徒（也包括今日所有的信徒，就是新約的僕役）的資格，不是人用墨所寫的推薦信（或任何“決志”、“洗禮”的外在儀式），乃是重生了我們（賜給我們一個新心、新靈，這是上帝藉著耶穌基督給人的“新約”），然後住在我們心裡的聖靈。也就是，聖靈才是我們的憑證，不是任何外在的標記。這才是這段經文的“精意”。

感謝上帝，藉著聖靈、透過耶穌基督在歷史上所成就的救贖，讓我們能坦然無懼地來到上帝的面前，認識上帝。這是何等大的恩典！讓我們因此歡欣鼓舞地來敬拜、服事、榮耀。

## 給您，迦勒

文／朱虹

一陣陣嗓音略帶沙啞的歌聲從204教室中傳來，我知道又是教會中的阿公，阿媽們團契的時間了，“迦勒團契”這名字真是深具意義，聖經中的迦勒是一位終生專心仰望耶和華的人，經過了多年的曠野生活，最後得以進入那流奶與蜜的迦南地，當他八十五歲那年，他曾說他的日子如何，力量也如何，迦勒的力量來自何處？無疑的，來自那位賦予生命的主！

您(妳)---迦勒團契中的一份子，年少飛揚的日子早已封塵在您的記憶裏，歲月也無情的在您臉上留下了痕跡，您的體力也許也大不如前了，但您的心是否仍有從神那兒來的力量？我相信是有的，因為曾聽到許多關於您的事情，聽說您生病了，您沒有抱怨，沒有懼怕，反而感謝神讓您有好的環境來治病，又感恩於許多人的關心；聽說您眼力不行了，卻仍每日認真的靈修，看聖經看累了，休息幾分鐘又繼續看；聽說您爲了要來教會，花一兩個小時坐巴士也不嫌累；聽說您在大學選課學英文；聽說您種了一院子的菜；聽說您栽了一院子的花，聽說您.....哦！可知您身上這些生活的點點滴滴，竟然使我再一次的檢視生命的意義與價值---原來它的意義與價值不在於其過程的長短，而在於每時每刻能在其中挹注些什麼。

看到您活的這麼“充實”，看到您活的這麼“起勁”，誰還敢以”了此殘生算了！”的態度來面對人生？誰又敢自以爲擁有多的是生命活力，而一味的揮霍無度？是的，神將我們每個人放在任何一個空間和時間裏，都有祂獨特的意義及目的，身爲一個基督徒，誰也不能輕忽這種神所賜予的”生命職責”。

有一篇我蠻喜歡的文章”青春”結尾時作者(俄曼)這樣寫著：每一個人的心靈深處都有一座收報臺，只要它還能收來自大地，來自人類，來自無限者上帝的美麗，希望，歡欣，勇敢，偉大以及充滿能力的訊息，那麼您還是年輕的。親愛的阿公阿媽們，也許您的遭遇曾令您沮喪，也許您的年紀曾令您覺得衰老，但生命的成熟原來就是要經過些許無情的打擊及挫折，唯有神與我們同在時，才能使我們抱著與一般世人不同的態度來面對這

些,您說是嗎? 但願您心中的收報臺能夠繼續有效,但願在您日漸改變的外表形式下,永遠擁有一顆能夠享受大自然,人類及上帝恩典的心!

## 2004年柑縣寶寶大集合

2004年真是個「多產」的豐收年,幾對年輕的夫婦接連地生下第一或第二胎,在此我們一一的將這些家庭照片刊登出來,與您一起分享這新生的喜悅。

照片一 David Chou, Amy Chen  
and baby boy Nicholas Chou D.O.B 2-19-2004



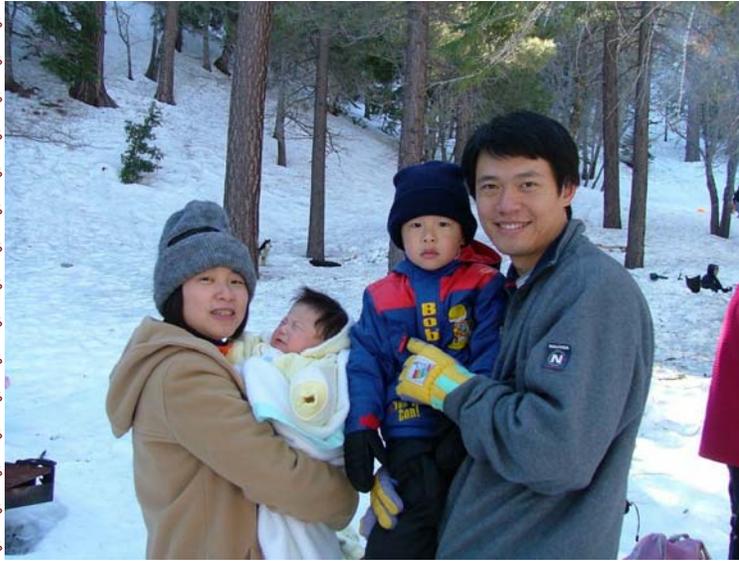
照片二 Charles Wang, Teresa Wu  
and baby boy Nathan Wang D.O.B 6-16-2004

照片三 Tim, Linda, Catherine  
and baby girl Grace Chen D.O.B 10-3-2004



照片四 Jack, Candy, Esther Tarng  
and baby boy Andrew Tarng D.O.B 10-4-2004

照片五 Charley, Susan, Zachary  
and baby boy Jeremy



照片六 Irene  
and baby girl Sarah Pan D.O.B 10-19-2004

照片七 Paul ,Amanda Yang  
and baby boy Kyle



照片八 George, Debbie  
and baby girl Kelly D.O.B 12-24-2004

俞黃碧茹 姊妹

當接到「通訊」編輯部的邀請寫這篇稿子時，一時間覺得心裡沒有甚麼特別想分享的感動，再加上自己實在不擅於寫作，本想回絕掉，但想到這是神的聖工，我豈可如此草率決定？於是我轉而求問主，對主說我願意寫，但請祂賜下話語與感動。感謝主，隔了一天多，主真的給了話語與感動，另外祂也不期然地預備了桂芬姊妹協助我寫稿。我心裡歡喜，滿心感恩，但願我這一點点的分享，可以為主所用，並激勵你更多地來為我們的教會——神的家——求合一、求復興。

對我而言，參加禱告會是理所當然的事，彼得前書二章九節提到了我們屬神百姓的身

參加週三禱告會  
感想

份，而其中一個身份便是“有君尊的祭司”。是的，弟兄姐妹，因著主耶穌基督十字架上的寶血，我們都是有君尊的祭司；既是祭司，獻祭、敬拜與代求便是我們的職份；獻祭、敬拜與代求既是我們的職份，參加禱告會便是每一位屬神百姓理所當做的，因在禱告會裡，我們可以切實地履行我們祭司的職份。

或許有些人會問：「為什麼我非得到教會參加禱告會？我在家也一樣可以禱告、履行我祭司的職份啊！」一點都不錯，我們在家一樣也可以為教會禱告，可是，在家個別的禱告沒有辦法讓我們體會一起代求的迫切與熱烈，也無法讓我們聽到可以刺激我們禱告動力的各樣代禱事項的updates，而且我們也因此少了一個向弟兄姐妹學習禱告的機會，其實，我學習禱告，就是從參加禱告會開始的。另外，參加禱告會更重要的理由是，神喜悅祂的百姓聚集在他面前同心合意的禱告。在使徒行傳4:23-31，我們看見了當信徒同心合意聚集禱告後，「聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道」。在家個別禱告是必要的，但參加教會的禱告會也是不可少的，相信神更高興看見祂的百姓聚集在祂面前成為一個合一的教會，同心合意獻上禱告的祭。

但很遺憾也很令人難過的是，我們似乎都忽略了這一層認識，以致我們教會參加禱告會的人成了少數民族，而禱告會也成了最冷清的聚會之一，這種不正常現象持續久了，似乎大家也就麻木地見怪不怪了。記得，有位牧師曾提到：「…看教會禱告會出席率就知道耶穌受歡迎程度如何。」或許我們未必完全同意這位牧師的話，卻可以省思他其中的道理。但願我們這一群神的君尊祭司，能再度共同拾起我們的職份，在教會禱告會中燃起禱告的熊熊烈火，驅走教會中那屬靈的冷感與分歧。

劉富誠 長老

我是接3/25凌晨  
在3/24的晚餐過後我  
待著，在等候的這段  
該為誰為何事禱告。  
神，我的心感覺很安

施陳富美 姊妹

這是我第一次參  
48小時連鎖禱告，禱  
的負擔而一直流淚，  
會，劉牧師的講道使  
參加的禱告很令我感  
入更多的禱告行列。

王吳淑芬 姊妹

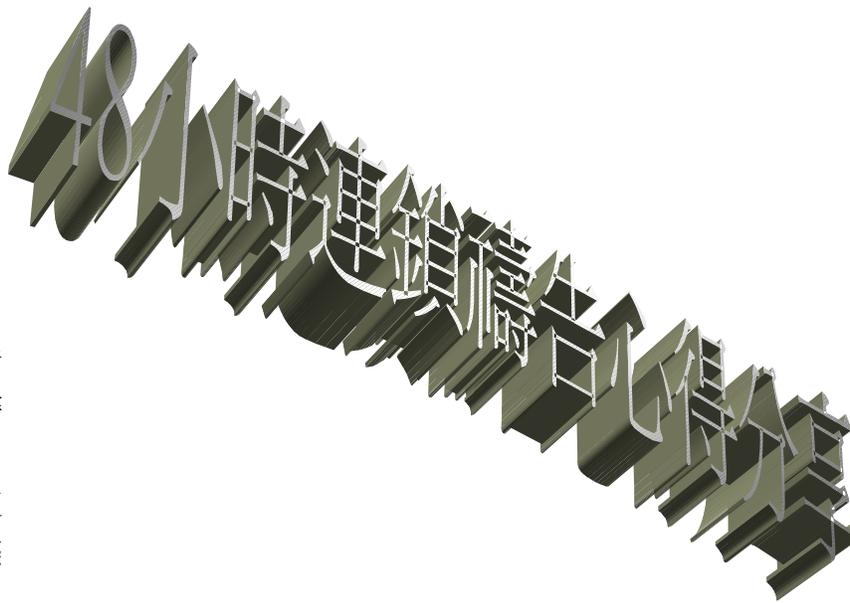
在這次的連鎖禱告中，我慚愧地先向神禱告說「主阿！我已經好久沒有一次禱告一個小時了，不知道有沒有那麼多話可以說，但請你幫助我，讓我體貼你的心意」，一個小時結束後，對於自己能為這麼多事這麼多人禱告感到意外，尤其是發現原來教會有許多角落需要禱告，更是讓我覺得不可思議。除了代禱外，我還有另一個感動是「認罪」，為自己也為教會。我相信教會裡的你我之間必定隱藏一些神不喜悅的罪，雖然事工及活動依序的進行著，事奉也越接越多，但是我們的心與靈是否仍與神相連？所做的一切是否合神喜悅？願神鑒察；願神開啓；願神憐憫；願神饒恕。

俞黃碧茹 姊妹

我個人在禱告連鎖中安排了兩個半天的禁食，而我的時段是在週四及週五的早上6~7點。當週四早上

1:00~2:00這一棒的，  
的心就一直預備、期  
時間，我一直在計畫  
在凌晨以禱告親近  
靜很警醒。

加3/24的禁食禱告及  
告時因為心中有很大  
我也參加了一堂培靈  
我很受幫助，這次所  
動，以後我也願意加



在等候接棒時，聖靈感動我拿著教會的通訊錄，一頁一頁地為上面的名字按手禱告，接著6點我就接到電話，一位弟兄的聲音從話筒那頭傳來說：「碧茹姊妹，接下來是你的禱告時間喔！」，我好感動，為這幾位在夜裡守望的同工獻上感恩，並接下了一個小時禱告事工。到了7點，我也撥電話給下一棒，這時候我突然覺得好輕鬆，好輕鬆，原來分擔的重擔是額外的輕省，弟兄姐妹一同分擔這個禱告事工，是這麼的美與喜樂，我有說不出來的歡喜。但願弟兄姊妹們一同來參加週三禱告會及下次的聯禱會，一同來經歷並享受這份喜樂與輕鬆，讓你的靈被挑旺起來。因為你愛神的家，所以我願神祝福你。「因耶和華我們神的殿的緣故，我要為你求福」詩122:9

Teresa Wang

幾個月前的一個主日的清晨，我賴床，偷到底哪一段先開始我已經忘了，但大致順序是大堂〔整個夢裡的教會場景都跟我們教會不室〕借給一個佛教團體，這個團體沒有穿佛教一排排的會眾說話。主持人前有一排桌子擺滿男士面前又有各有一個類似乩童手舞足蹈地站地租借給這種團體，因此跑去找牧師談，夢裡怎麼回事，結果，我講的他不懂，他回答的我也

後來我直接跑到大堂的前門旁，把其中一西，他說「因為這裡有神蹟」，我說「耶穌辦公室去要找一些福音材料。我打開一個抽屜，好不容易我找到一本皺皺的「中信」雜誌，我急忙的拿著這本「中信」去找那位乩童並將雜誌交給他，卻被坐在他身邊的那位男士嚇止，我反駁了他的嚇止還是堅持的把雜誌交給那位乩童，並囑咐他要信耶穌。

第二段夢境開始於我見到教會中，所認識的三個姊妹坐在一張桌子前一起禱告，隨後我見到教會一些人，趴在樓梯間的樓梯上睡著了，在這群人中我見到熟識的一對夫婦，似乎抱著他們的新生兒在人群中穿梭。

第三段夢境是有一位很少來聚會的姊妹過來向我打招呼〔這姊妹現實生活中似乎不存在〕，夢裡我也跟她寒暄問好，她對我說她今天帶她的女朋友來，一時間，我只當作她們之間是一般朋友，後來才意會到她們是同性戀人。難怪那位姊妹已變成很中性，當我意識到她們的罪後，我就馬上勸告她們說這是神所不喜悅的罪，你們一定要悔改。接下來有一位姊妹蓄著長髮長的很秀氣，她要我代她照顧她母親〔我不知她為甚麼這麼說〕，她是一位美麗的女子卻也是一位同性戀者，同樣的，我勸誡她悔改。

夢醒後，一段時間我才回過神，心想這是多麼可怕景象。我不知這是否為所謂的異夢，但這三段夢卻給了我一些聯想。第一段夢境使我聯想到是一.美國的景況。最近常見其他宗教以正面的形象活躍於媒體上，美國社會也似乎越來越能接受其他宗教。二.福音材料的缺乏。我一直很希望製作一些福音單張可以隨身攜帶，或是其他福音材料，但總是遲遲沒有進行，這對我是一個提醒。第二段夢境使我聯想到的是我們教會的軟弱，及禱告會的人數一直無法突破，因此我告訴自己，要盡快突破交通的障礙去參加禱告會，感謝神，3月份以來已參加過3次禱告會，願神繼續加添力量，可以克服一些困難繼續參加禱告會。第三段夢境使我聯想到的是「罪」，不只是美國目前社會現象，更使我聯想到教會中，一些隱藏的罪。

這個4、5個月前的夢至今仍時常在我腦海中盤旋，不知您對這三段夢境有何想法，盼望我們彼此能互相提醒互相守望，讓那惡者無隙可趁。



懶沒去參加主日，卻做了一場三段式的惡夢。這樣的，首先是在某天我到教會，發現教會把同，所謂「大堂」比較像是大間長方形的教道袍，其主持人西裝筆挺站在台前向坐在底下鮮花，桌前兩角落各有一位男士坐著，這兩位在他們前面。我見這景況，心想教會怎能將場的牧師是一位外國人，我用蹩腳的英文問他怎

不懂。個乩童拉到門口問他「你為甚麼要信這種東也有神蹟」，我看他無動於衷，我就反身往辦

裡面滿滿的活動傳單卻找不到一張福音單張，